

诗篇第十九篇译文对照

【诗十九 1】

- 〔和合本〕「诸天述说神的荣耀，穹苍传扬祂的手段。」
〔吕振中译〕「诸天叙述神的荣耀；穹苍宣说祂手所作的。」
〔新译本〕「诸天述说 神的荣耀，穹苍传扬他的作为。」
〔现代译本〕「诸天宣布神的荣耀！穹苍传扬他的作为！」
〔当代译本〕「苍天陈述神的荣耀，穹苍传扬祂的作为。」
〔文理本〕「诸天宣神之荣光、穹苍显其经营兮、」
〔思高译本〕「高天陈述天主的光荣，穹苍宣扬祂手的化工；」
〔牧灵译本〕「诸天陈述天主的荣耀，穹苍宣扬他手中的杰作。」

【诗十九 2】

- 〔和合本〕「这日到那日发出言语，这夜到那夜传出知识。」
〔吕振中译〕「一日过一日倾吐言语；一夜过一夜陈述知识。」
〔新译本〕「天天发出言语，夜夜传出知识。」
〔现代译本〕「日日述说，夜夜传播；」
〔当代译本〕「它们昼夜不停地述说你的权能；」
〔文理本〕「日复一日、传以语言、夜复一夜、示以智能兮、」
〔思高译本〕「日与日侃侃而谈，夜与夜知识相传。」
〔牧灵译本〕「日与日交谈通报；夜与夜传递信息。」

【诗十九 3】

- 〔和合本〕「无言无语，也无声音可听。」
〔吕振中译〕「并不是言，也不是语，其声音也无可听。」
〔新译本〕「没有话语，没有言词，人也听不到它们的声音。」
〔现代译本〕「无言无语，无音无响。」
〔当代译本〕「(3~4 节) 它们没有声息，也不用言传，却将信息广布全地。神在天上为太阳设置居所，」
〔文理本〕「无言无语、无声可闻兮、」
〔思高译本〕「不是语，也不是言，是听不到的语言；」
〔牧灵译本〕「不是言，也不是语，是无声无息的消息。」

【诗十九 4】

〔和合本〕「它的量带通遍天下，它的言语传到地极。神在其间为太阳安设帐幕。」

〔吕振中译〕「但其声音（传统：准绳）发出于全地，其言词传到世界的尽边。其间有帐棚为日头安设着：」

〔新译本〕「它们的声音（“声音”原文作“准绳”）传遍全地，它们的言语传到地极，神在它们中间为太阳安设帐幕。」

〔现代译本〕「然而，它们的音讯（希伯来文是：绳索）传遍人间；它们的言语远达天涯。神在天空为太阳安设帐幕；」

〔当代译本〕「(3~4 节) 它们没有声息，也不用言传，却将信息广布全地。神在天上为太阳设置居所，」

〔文理本〕「然其量绳遍于宇内、言语达于地极兮、」

〔思高译本〕「它们的声音传遍普世，它们的言语达于地极。天主在天为太阳设置了帷帐，」

〔牧灵译本〕「这音讯远达地极，这言语传遍天际。」

【诗十九 5】

〔和合本〕「太阳如同新郎出洞房，又如勇士欢然奔路。」

〔吕振中译〕「日头如新郎出洞房，如勇士高兴地跑路。」

〔新译本〕「太阳如同新郎出洞房，又像勇士欢欢喜喜地跑路。」

〔现代译本〕「太阳像新郎走出洞房，像勇士欢欣奔跑。」

〔当代译本〕「它的光芒，有如新郎步出新房，又像健儿奔跑赛程。」

〔文理本〕「神为日设幕其间、若新娶者出于其房、勇士喜驰逐兮、」

〔思高译本〕「它活像新郎一样走出了洞房，又像壮士一样欣然就道奔放。」

〔牧灵译本〕「他在天边为太阳拉开帷帐，使它像新郎般欢悦地走出洞房，又如勇士般欣然奔赴战场。」

【诗十九 6】

〔和合本〕「它从天这边出来，绕到天那边，没有一物被隐藏不得它的热气。」

〔吕振中译〕「其出发、出于天这边，其绕行、绕到天那边：没有一物能隐藏、而得不到其热气的。」

〔新译本〕「它从天的这边出来，绕到天的那边；没有甚么可以隐藏，得不到它的温暖。」

〔现代译本〕「它从天的这一边出来，绕到天的那一边；它的热量普及万物。」

〔当代译本〕「红日划过长空，从这边到那边，热力广披万物。」

〔文理本〕「出自天涯、转至地极、无物被藏、不受其煦姬兮、」

〔思高译本〕「由天这边出现，往天那边旋转，没有一物可避免它的热焰。」

〔牧灵译本〕「它绕天旋转，从这边升起，自那边落下，普照万物无遗。」

【诗十九 7】

〔和合本〕「耶和华的律法全备，能苏醒人心；耶和法的法度确定，能使愚人有智慧；」

〔吕振中译〕「永恒主的律法完全，能使人精神苏醒；永恒主的法度（同词：证言）确定，能使愚直人有智慧。」

〔新译本〕「耶和华的律法是完全的，能使人心苏醒；耶和华的法度是坚定的，能使愚人有智慧。」

〔现代译本〕「上主的法律完备，使人的生命更新；上主的命令可靠，使愚蠢人得智能。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 神的律法是完美坚定的，能滋润人的心灵，也能省察人心，叫单纯的也得明智。」

〔文理本〕「耶和華之律純全、蘇人魂兮、耶和華之法真實、化愚為智兮、」

〔思高译本〕「上主的法律是完善的，能畅快人灵；上主的约章是忠诚的，能开启愚蒙；」

〔牧灵译本〕「上主的律法是完善的，使人灵拥有生命；上主的言语是诚实的，使愚人拥有智慧；」

【诗十九 8】

〔和合本〕「耶和华的训词正直，能快活人的心；耶和华的命令清洁，能明亮人的眼目；」

〔吕振中译〕「永恒主的训令正直，能使人的心欢喜；永恒主的诫命清洁，能使人眼目明亮。」

〔新译本〕「耶和华的训词是正直的，能使人心快乐；耶和华的命令是清洁的，能使人的眼睛明亮。」

〔现代译本〕「上主的法则公正，使顺从的人喜乐；上主的训诲正确，使人的心眼明亮。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 神的律法是完美坚定的，能滋润人的心灵，也能省察人心，叫单纯的也得明智。」

〔文理本〕「耶和華之訓正直、悅人心兮、耶和華之誠純潔、豁人目兮、」

〔思高译本〕「上主的规诫是正直的，能悦乐心情；上主的命令是光明的，能烛照眼睛；」

〔牧灵译本〕「上主的规诫是正义的，能安慰人心；上主的诫命是光明的，让人眼睛明亮；」

【诗十九 9】

〔和合本〕「耶和華的道理潔淨，存到永遠；耶和華的典章真實，全然公義。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主的道理是洁净的，它立定到永远；永恒主的典章真实，一概公义。」

〔新译本〕「耶和華的话语^注是潔淨的，能堅立到永遠；耶和華的典章是真實的，完全公義；」

〔现代译本〕「上主的规范（希伯来文作：敬畏上主）纯真，永远留存；上主的判断准确，始终公道。」

〔当代译本〕「神的威严是澄净、永恒的；主的判决是公义、诚信的。」

〔文理本〕「耶和華之道清潔、而永存兮、耶和華之例真誠、而盡義兮、」

〔思高译本〕「上主的训诲是纯洁，永远常存；上主的判断是真实的，无不公允；」

〔牧灵译本〕「上主的训诲是纯洁的，永远长存；上主的审判是真实的，样样公平，」

【诗十九 10】

〔和合本〕「都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。」

〔吕振中译〕「比金子可羡慕，比许多炼净的金子还可爱；比蜜甘甜，比蜂房滴下的还甜。」

〔新译本〕「都比金子宝贵，比大量的精金更宝贵；比蜜甘甜，比蜂房滴下来的蜜更甘甜；」

〔现代译本〕「它们比金子可贵，胜过最精纯的金子；它们比蜂蜜甘甜，胜过最纯净的蜂蜜。」

〔当代译本〕「主的律法比金子更叫人渴慕，比蜂房滴出的美蜜更甘甜。」

〔文理本〕「可慕愈于金、精金之繁多兮、其甘愈于蜜、蜂房之滴沥兮、」

〔思高译本〕「比黄金，比极纯的黄金更可爱恋；比蜂蜜，比蜂巢的流汁更要甘甜。」

〔牧灵译本〕「比黄金、比最纯的黄金更珍贵，蜂巢中流出的蜂蜜也没有那么甜美。」

【诗十九 11】

〔和合本〕「况且你的仆人因此受警戒，守着这些便有大赏。」

〔吕振中译〕「并且你仆人还能由于这些而受警戒；守着这些便有大赏报。」

〔新译本〕「并且你的仆人也借着这些得到警戒，谨守这些就得着大赏赐。」

〔现代译本〕「这一切使你的仆人深受警惕；仆人谨守，获益无穷。」

〔当代译本〕「律法能警戒我们，遵循律法的必得大赏赐。」

〔文理本〕「尔仆因之受警、守此可得大赏兮、」

〔思高译本〕「你仆人虽留心这一切，竭尽全力遵守这一切，」

〔牧灵译本〕「你的仆人从中寻求光明，竭力恪守这一切。」

【诗十九 12】

〔和合本〕「谁能知道自己的错失呢？愿你赦免我隐而未现的过错。」

〔吕振中译〕「自己的错误谁能明白呢？求你将我隐而不显的过错视为无辜。」

〔新译本〕「谁能知道自己的错误呢？求你赦免我隐而未现的过失。」

〔现代译本〕「谁能看见自己的过错呢？求你宽恕我无意的过失。」

〔当代译本〕「谁知道隐藏在心中的罪过呢？求你洁净我这些隐伏的过错吧。」

〔文理本〕「人之过失、孰能自知、我之误犯、尚其赦宥兮」

〔思高译本〕「但谁能认出自己的一切过犯？求你赦免我未觉察到的罪愆。」

〔牧灵译本〕「但是谁能认清自己的所有过失？求你宽恕我不知的过错。」

【诗十九 13】

〔和合本〕「求你拦阻仆人不犯任意妄为的罪，不容这罪辖制我，我便完全，免犯大罪。」

〔吕振中译〕「求你也拦阻你仆人免致专擅妄为；别让这些罪辖制了我；那我便完全，免负大过犯的罪辜。」

〔新译本〕「求你拦阻你仆人，不犯任意妄为的罪，不许它们辖制我；我才可以完全，不犯大过。」

〔现代译本〕「求你使我不至于故意犯罪，不容许罪恶支配我。这样，我就能成为无可指责的人，免犯悖逆重罪。」

〔当代译本〕「求你拦阻我，不要让我明知故犯，不要让罪恶胜过我。惟有这样，我才能脱离罪恶，成为无过的人。」

〔文理本〕「祈禁尔仆故犯乎罪、免其辖予、我则端正、不蹈重愆兮、」

〔思高译本〕「更求你使你仆人免于自负，求你不要让骄傲把我占有；如此我将成为完人，重大罪恶免污我身。」

〔牧灵译本〕「更求你保护我不要犯自负的罪，求你不要让傲慢侵蚀我；那么我将完善地生活，清白坦荡，与罪恶无缘。」

【诗十九 14】

〔和合本〕「耶和华我的盘石，我的救赎主阿，愿我口中的言语，心里的意念，在你面前蒙悦纳。」

〔吕振中译〕「永恒主、我的盘石、赎回我的主阿，愿我口中所说的、心里所思想的、在你面前蒙悦纳。」

〔新译本〕「耶和华我的盘石、我的救赎主啊！愿我口中的言语、心里的意念，都在你面前蒙悦纳。」

〔现代译本〕「上主—我的避难所，我的救赎者啊！愿我的言语，我的思想都蒙你悦纳。」

〔当代译本〕「主我的盘石，我的救赎主啊，愿我口所出的话和无声的意念都是你所喜悦的。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔为我盘石、我救者、愿我口中之言、心中之念、蒙尔悦纳兮、」

〔思高译本〕「上主，我的盘石，我的救主！愿我口中的话，并愿我心中的思虑，常在你前蒙受悦纳！」

〔牧灵译本〕「上主，我的盘石，我的救主！愿我的言语令你欢喜，愿我的沉思蒙你悦纳。上主，我的救赎者，我的盘石！」